

Maulana Azad National Urdu University
M.A. (J.M.C) IV Semester Examination - May 2019
Paper : MAJM402CCT : Translation for Urdu Media

پرچہ:

Total Marks : 70

Time : 3 hours

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال: 1

- (i) دوسروں تک اطلاع یا بات پہنچانے کو ہی..... کہتے ہیں۔
- (ii) فن ترجمہ نگاری کتاب کس نے لکھی ہے۔
- (iii) ”وضع اصطلاحات“ کس کی کتاب ہے؟
- (iv) ایک مترجم کو کم سے کم کتنی زبانوں پر عبور ہونا چاہیے۔
- (v) A Drop in the Ocean کا اردو ترجمہ کیا ہوگا؟
- (vi) لفظوں کو آپس میں جوڑنے سے کیا بنتا ہے؟
- (vii) صحافت کی اصطلاح الیکٹرانک میڈیا اور..... دونوں کے لیے استعمال ہوتی ہے۔
- (viii) Macine Translation کو اردو میں کیا کہتے ہیں؟
- (ix) آزاد ترجمہ میں مترجم کو زبان و بیان کے معاملے میں مکمل..... رہتی ہے۔
- (x) University کو اردو میں..... کہا جاتا ہے؟

حصہ دوم

2. طریقہ کار اور تکنیک کے لحاظ سے ترجمے کی اقسام واضح کیجیے۔
3. خبروں کے ترجمہ کو مفہومی ترجمہ کیوں کہا جاتا ہے؟
4. لفظی ترجمہ کی تعریف بیان کیجیے۔

5. ترجمہ کی تعریف بیان کیجیے۔
6. ترجمہ نگاری کے فن کے آغاز و ارتقا پر نوٹ لکھیے۔
7. تھیوریڈ سآوری کے وضع کردہ ترجمہ کے اصولوں پر روشنی ڈالیے۔
8. ترجمہ اور لسانیات میں تعلق کو واضح کیجیے۔
9. ایک مترجم کو قواعد سے واقف رہنا کیوں ضروری ہے؟

حصہ سوم

10. محاورے کی تعریف بیان کیجیے اور یہ بتلائیے کہ محاوروں کا ترجمہ کیوں مشکل ہے۔
11. ترجمہ کے لیے مترجم کا زبان کے تہذیبی پس منظر سے واقف ہونا کس قدر ضروری ہے؟ بحث کیجیے۔
12. ایک اچھے مترجم کی خصوصیات بیان کیجیے اور اس کے بنیادی فرائض واضح کیجیے۔
13. اردو صحافت میں ترجمہ کی ضرورت اور اہمیت پر مفصل نوٹ لکھیے۔
14. اصطلاح سازی کے دوران مترجم کو درپیش مسائل پر نوٹ لکھیے۔

☆☆☆